



Артемий Ведель  
№ 53. НЫНЕ ОТПУЩАЕШИ  
Artemy Vedel  
(1767 – 1808)

Níne otpushcháyeshi

Lord, Now Lettest Thou

Níne otpushcháyeshi rabá Tvojegó Vladíko,  
po glagólu Tvojemú s mírom,  
yáko vídesta óchi moí spašéniye Tvoyé  
yézhe yeší ugotóval  
před Ľitsém všeh Ľiudéy,  
svět vo otkrovéniye yazíkov,  
i slávu Ľiudéy TvoĽh Izraíľa.

— Песнь Праведного Симеона  
(из Чина Вечерни)

Lord, now lettest Thou Thy servant  
depart in peace, according to Thy word,  
for mine eyes have seen Thy salvation,  
which Thou hast prepared  
before the face of all people—  
a light to enlighten the Gentiles,  
and the glory of Thy people Israel.

— Canticle of St. Simeon  
(from the Vesper Service)

**Adagio.**

*p* *solo* *tutti*

Soprano 1, 2

Ní - ñe, ní - ñe ot - pu - shchá - ye - shí, ní - ñe  
Ны - нѣ, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши, ны - нѣ

Alto 1, 2

Ní - ñe, ní - ñe ot - pu - shchá - ye - shí, ní - ñe  
Ны - нѣ, ны - нѣ от - пу - ща - е - ши, ны - нѣ

Tenor 1, 2

Ní - ñe, ní - ñe,  
Ны - нѣ, ны - нѣ,

Bass 1, 2

Ní - ñe, ní - ñe,  
Ны - нѣ, ны - нѣ,

Piano  
(for rehearsal only)

*p* *p* *pp*

4

*solo*

ra - bá Tvo - ye - gó ra - bá Tvo - ye - gó ra -  
 pa - ba Tvo - e - ro, pa - ba Tvo - e - ro, pa -

*solo*

ra - bá Tvo - ye - gó ra - bá Tvo - ye - gó ra -  
 pa - ba Tvo - e - ro, pa - ba Tvo - e - ro, pa -

*solo*

ní - ñe ot - pu - shchá - ye - shī ra - bá Tvo - ye - gó ra - bá Tvo - ye -  
 ны - нь от - пу - ща - е - ши па - ба Тво - е - го, па - ба Тво - е -

*solo*

ní - ñe ot - pu - shchá - ye - shī ra - bá Tvo - ye - gó ra - bá Tvo - ye -  
 ны - нь от - пу - ща - е - ши па - ба Тво - е - го, па - ба Тво - е -

*p*

7

*tutti f*

bá Tvo - ye - gó Vla - dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye - mú po gla -  
 ба Тво - е - го, Вла - ды - ко, по гла - го - лу Тво - е - му, по гла -

*tutti f*

bá Tvo - ye - gó Vla - dí - ko, po gla - gó - lu,  
 ба Тво - е - го, Вла - ды - ко, по гла - го - лу,

*tutti f*

gó Vla - dí - ko, Vla - dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye - mú po gla -  
 го, Вла - ды - ко, Вла - ды - ко, по гла - го - лу Тво - е - му, по гла -

*tutti f*

gó Vla - dí - ko, Vla - dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye -  
 го, Вла - ды - ко, Вла - ды - ко, по гла - го - лу Тво - е -

*f*

10

*p*

gó - lu Tvo - ye - mú s ěí - gom, s ěí - gom, s ěí - gom,  
 го - лу Тво - е - му съ ми - ромъ, съ ми - ромъ, съ ми - ромъ,

*p*

po gla - gó - lu s ěí - gom, s ěí - gom, s ěí - gom,  
 по гла - го - лу съ ми - ромъ, съ ми - ромъ, съ ми - ромъ,

*p*

gó - lu Tvo - ye - mú s ěí - gom, s ěí - gom, s ěí - gom,  
 го - лу Тво - е - му съ ми - ромъ, съ ми - ромъ, съ ми - ромъ,

*p*

mú po gla - gó - lu Tvo - ye - mú s ěí - gom, s ěí - gom,  
 му, по гла - го - лу Тво - е - му съ ми - ромъ, съ ми - ромъ,

13

*solo p*

yá - ko vĭ - ěe - sta ó - chi mo - í spa - šé - ňi - ye, spa - šé - ňi -  
 я - ко ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се - ни - е, спа - се - ни -

*solo p*

yá - ko vĭ - ěe - sta ó - chi mo - í spa - šé - ňi - ye, spa - šé - ňi -  
 я - ко ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се - ни - е, спа - се - ни -

*solo p*

yá - ko vĭ - ěe - sta ó - chi mo - í spa - šé - ňi -  
 я - ко ви - дѣ - ста о - чи мо - и спа - се - ни -

*p*

16

*solo p*

yé - zhe\_\_ ye - ší u - go - tó - val před Īi -  
 e - же\_\_ е - си у - го - то - валъ предъ ли -

*solo p*

ye Tvo - yé ye - zhe\_\_ ye - ší u - go - tó - val před Īi -  
 e Tво - е, е - же\_\_ е - си у - го - то - валъ предъ ли -

ye Tvo - yé  
 e Tво - е,

*solo p*

ye Tvo - yé ye - zhe ye - ší u - go - tó -  
 e Tво - е, е - же е - си у - го - то -

*p*

19

*tutti p*

tsém, před Īi - tsém všeh Īiu - děy, svět vo ot - kro -  
 цемъ, предъ ли - цемъ всѣхъ лю - дей, свѣтъ во от - кро -

*tutti p*

tsém, před Īi - tsém všeh Īiu - děy, svět vo ot - kro -  
 цемъ, предъ ли - цемъ всѣхъ лю - дей, свѣтъ во от - кро -

*tutti p*

svět vo ot - kro -  
 свѣтъ во от - кро -

*tutti p*

val před Īi - tsém všeh Īiu - děy, svět vo ot - kro -  
 валъ предъ ли - цемъ всѣхъ лю - дей, свѣтъ во от - кро -

*p*



29

íh, i slá- vu, i slá- vu, i slá- vu,  
 ихъ, и сла - ву, и сла - ву, и сла - ву,

slá - - - - - vu Īũ - đéy - Tvo - íh, i slá- vu,  
 сла - - - - - ву лю - дей - Тво - ихъ, и сла - ву,

slá- vu, i slá- vu, i slá - - - - - vu Īũ - đéy - Tvo -  
 сла - ву, и сла - ву, и сла - - - - - ву, лю - дей - Тво -

slá- vu, i slá- vu, i slá- vu, i slá- vu,  
 сла - ву, и сла - ву, и сла - ву, и сла - ву,

33

slá - vu Īũ - đéy, slá - vu Īũ - đéy,  
 сла - ву лю - дей, сла - ву лю - дей,

slá - vu, slá- vu Īũ - đéy Tvo - íh, i slá- vu Īũ - đéy Tvo -  
 сла - ву, сла - ву лю - дей Тво - ихъ, и сла - ву лю - дей Тво -

íh, i slá- vu, slá - - - - - vu Īũ - đéy, i slá- vu, slá - - - - - vu Īũ-  
 ихъ, и сла - ву, сла - - - - - ву лю - дей, и сла - ву, сла - - - - - ву лю-

slá - vu, slá - - - - - vu Īũ - đéy, slá - - - - - vu Īũ-  
 сла - ву, сла - - - - - ву лю - дей, сла - - - - - ву лю-

*f*

37

*pp*

slá - vu Īŭ - đéy, slá - vu Īŭ -  
 сла - ву лю - дей, сла - ву лю -

*pp*

íh, i slá - vu, slá - vu Īŭ - đéy, slá - vu Īŭ -  
 ихъ, и сла - ву, сла - ву лю - дей, сла - ву лю -

*pp*

đéy, i slá - vu Īŭ - đéy, slá - vu Īŭ - đéy,  
 дей, и сла - ву лю - дей, сла - ву лю - дей,

*pp*

đéy, i slá - vu Īŭ - đéy, slá - vu Īŭ - đéy,  
 дей, и сла - ву лю - дей, сла - ву лю - дей,

41

đéy I - zrá -  
 дей I - зра -

*p*

đéy, Īŭ - đéy Tvo - íh I - zrá -  
 дей, лю - дей Тво - ихъ I - зра -

*p*

slá - vu Īŭ - đéy I - zrá -  
 сла - ву лю - дей I - зра -

*p*

slá - vu Īŭ - đéy, Īŭ - đéy Tvo - íh I - zrá -  
 сла - ву лю - дей, лю - дей Тво - ихъ I - зра -